

*INTEGRATING CORPUS METHODS WITH AI: ONE FUTURE FOR LSP RESEARCH? (CONFÉRENCE PLÉNIÈRE/KEYNOTE)

Laurence Anthony

Waseda University, Tokyo, Japan

Characterizing Language for Specific Purposes (LSP) can be a huge challenge for researchers as the domains of interest can be numerous and broad, and domain-specific knowledge of the target discourse community, genre, and content can be essential when it comes to interpreting results. Traditionally, researchers have addressed this challenge in part by collaborating with specialist informants. However, such collaborations also have their difficulties. In this presentation, I will first review some of the most successful and innovative corpus methods that can be employed in LSP research to identify characteristic features of language across a broad range of disciplines at the word, phrase, and discourse level. I will show how these methods can reveal not only the common language traits of a discipline, but also the variability in language use across individual texts. Next, I will explain how Large Language Models (LLMs) emerging out of AI research can be utilized in LSP research, providing important contextual perspectives on corpus-based results that support, supplement, or perhaps even replace those of specialist informants. Importantly, I will discuss not only the huge advantages of such an approach but also the obvious dangers and ethical questions that are raised by LLM-informed LSP research. I will conclude the presentation with some tentative suggestions for future LSP tool development.



Laurence Anthony is Professor of Applied Linguistics at the Faculty of Science and Engineering, Waseda University, Japan. He has a BSc degree (Mathematical Physics) from the University of Manchester, UK, and MA (TESL/TEFL) and PhD (Applied Linguistics) degrees from the University of Birmingham, UK. He is a founding member of the Center for English Language Education in Science and Engineering (CELESE), which runs discipline-specific language courses for the 10,000 students of the faculty. His main research interests are in corpus linguistics, educational technology, and English for Specific Purposes (ESP) program design and teaching methodologies. He received the National Prize of the Japan Association for English Corpus Studies (JAECS) in 2012 for his work in corpus software tools design, including the creation of AntConc.

TA NEURONALE ET CHATBOTS : LE NOUVEAU COMBO REVE ?

EXPLORATION DES EFFETS ET ENJEUX DES TECHNOLOGIES D'IA SUR LA QUALITE EN TRADUCTION.

Perrine Schumacher

Université de Liège, Belgique

Fin 2016, l'essor de l'intelligence artificielle et l'application des réseaux de neurones artificiels (*deep learning*) au domaine du traitement automatique du langage (TAL) marquaient un bouleversement technologique pour l'industrie des langues. Aujourd'hui, face à la demande croissante en traduction et en post-édition (PE) de traduction automatique (TA) sur l'ensemble du secteur, les outils de TA neuronale font désormais partie intégrante du poste de travail des traductaires (Martikainen, 2022). Tout récemment, la combinaison des technologies d'IA générative et de grands modèles de langues (LLM – *Large Language Models*) a conduit à l'émergence de nouveaux outils disruptifs, accessibles à tou·tes gratuitement. Les chatbots, tels ChatGPT ou Gemini, offrent aujourd'hui la possibilité de combiner TA et outils de PE et de reformulation toujours plus performants.

Se situant dans la continuité des défis posés par la TA neuronale, les enjeux de cette nouvelle conjoncture confrontent une fois de plus l'avenir tant de la traduction professionnelle que de l'enseignement de la traduction. Étant donné que les étudiant·es ont déjà accès gratuitement à ces outils et chatbots, il est crucial de susciter et d'encadrer leur usage informé et raisonné. Il paraît, dès lors, impérieux de mener une recherche de pointe en la matière et de l'intégrer aux enseignements de façon raisonnée afin de former des futur·es traductaires en phase avec l'évolution de leur pratique et conscient·es des multiples dimensions et enjeux de ces développements.

Dans cette communication, je propose de présenter deux études expérimentales comparatives qui ont été menées à la fois afin d'explorer les effets de la post-édition (anglais-français) sur la qualité du texte cible et afin de mettre en évidence les défis majeurs que pose l'apprentissage de la post-édition en l'état actuel de la technologie neuronale. Ces deux expériences ont été effectuées avec des étudiant·es de 3^e année de licence et de 2^e année de master en traduction. Le corpus se compose de trois textes sources relevant de trois domaines distincts (presse, économique et scientifique). Les résultats montrent notamment de hauts taux de réussite en PE (particulièrement avec DeepL) et confirment l'existence d'un effet nivelant en PE sur la qualité des textes cibles, ainsi que la présence d'un post-editeuse ; à savoir de traits caractéristiques à une langue de PE. Dans le prolongement de ces travaux, un projet axé sur l'exploration de chatbots comme outils d'aide à la traduction et à la post-édition (anglais-français) en contexte pédagogique est envisagé.

Martikainen, H. (2022). Ghosts in the machine: Can adaptive MT help reclaim a place for the human in the loop? *Journal of Data Mining and Digital Humanities. Vers une robotique du traduire* [Hors série]. <https://hal.science/hal-03548696/document>

CHRONODIVERSITE DE L'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DE LA TRADUCTION SPECIALISEE

Aurélien Talbot

Université de Grenoble Alpes

Les premières tentatives de systématisation de la théorie de la traduction visant à proposer une « méthode de traduction » (Vinay & Darbelnet, 1958) ou une « théorie linguistique de la traduction » (Catford, 1965) ont pu faire l'objet de critiques, notamment parce qu'elles pouvaient conduire à se représenter la traduction dans la seule perspective de « la comparaison des langues », portant ainsi en elles le risque de résumer cette activité à un ensemble de « procédés », voire de « recettes » (Pergnier, 1978) bien que leurs auteurs aient pu s'en défendre. D'autres recherches, mues par la volonté de refléter la traduction professionnelle et comportant également un volet pédagogique, qu'il s'agisse de la théorie interprétative de la traduction ou de la traductologie de corpus, ont également pu susciter des critiques liées à leur aspect prescriptif, voire normatif (Moya, 2004 ; Ladmiral, 2019).

Or, il est possible de concevoir l'horizon de la traduction automatique comme la réalisation des procédés et des normes extraits des corpus qui viennent l'alimenter. En effet, après des années de tâtonnements visant à modéliser la traduction, le « processus de grammatisation » (Auroux, 1994), rendu possible par l'apprentissage profond à partir des corpus, permet désormais de discrétiser le flux continu des stocks de traductions multilingues pour y isoler des grammaires qui correspondront à des « équivalents traductionnels » disponibles selon les contextes grâce à un mécanisme d'attention (Pérez-Ortiz *et al.*, 2022). La mise en œuvre des procédés, recettes et normes de traduction devient ainsi disponible instantanément pour l'apprenti traducteur qui a accès aux sorties de traduction des réseaux de neurones entraînés.

Dans ce cadre lié à l'essor du numérique, comment faire acquérir aux apprentis traducteurs la distance nécessaire par rapport aux normes qui réalisent concrètement les « procédés de traduction » ? Les manuels de traduction, de Vinay et Darbelnet à Delisle, rappellent que « les livres de recettes ne font pas les grands chefs » (Delisle, 2013). La difficulté serait d'autant plus grande que l'effet d'amorçage ou « *priming effect* » (Carl & Schaeffer, 2017), par lequel la formulation proposée imprimerait sa marque à la formulation finalement retenue, peut séduire le traducteur novice. Si la post-édition a très tôt été différenciée de la révision en didactique de la traduction (Horguelin & Brunette, 1998), des études récentes s'interrogent encore sur les similitudes et les différences entre traduction, révision et post-édition et les retombées pédagogiques qui en découlent (do Carmo & Moorkens, 2021).

Après être revenu sur les effets de l'accès instantané aux procédés et normes de traduction pour le rythme d'acquisition des compétences en traduction, cette communication explore les bénéfices possibles pour les formations à la traduction spécialisée de la notion de « chronodiversité » que Michael Cronin (2011 ; 2013) emprunte à Paul Virilio pour caractériser les temporalités différentes nécessaires aux pratiques de traduction qui ne correspondent pas toutes au « temps instantané de l'informatique ». Pour ce faire, il s'agira de revenir sur l'évolution d'un cours de traduction juridique espagnol-français au niveau M2 en master de traduction spécialisée depuis que la traduction automatique neuronale a été rendue accessible au grand public (2016) et

l'incidence de cet accès sur le choix des textes proposés aux étudiants ainsi que sur les modalités d'évaluation de leurs travaux. L'objectif serait de réfléchir à des programmes de formation à la traduction spécialisée où la part analogique et numérique « se composent et s'entremêlent » (Froeliger, 2013) pour que l'effet d'amorçage puisse aussi devenir un levier d'apprentissage.

Auroux, S. (1994). *La révolution technologique de la grammatisation*. Mardaga.

Carl, M. et Schaeffer, M. J. (2017). Why Translation Is Difficult: A Corpus-Based Study of Non-Literality in Post-Editing and From-Scratch Translation. *Hermes – Journal of Language and Communication in Business*, 56, 43-57.

Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: an Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.

Cronin, M. (2011). La Tour de BaBulles : traduction, proximité et distance dans l'Europe contemporaine. *La traduction littéraire*, actes du forum organisé par la Société des Gens de Lettres. <https://www.sgd.org/sgdl-accueil/presse/presse-acte-des-forums>).

Cronin, M. (2013). *Translation in the Digital Age*. Routledge.

Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Presses de l'Université d'Ottawa.

Do Carmo, F. et Moorkens, J. (2021). Differentiating Editing, Post-Editing and Revision. In Koponen, M., Mossop, B., Robert, I. S. et Scocchera, G. (ed.). *Translation Revision and Post-editing* (p. 35-49). Routledge.

Froeliger, Nicolas (2013). *Les noces de l'analogique et du numérique*. Les Belles Lettres.

Horguelin, P. A. et Brunette, L. (1998). *Pratique de la révision*. Linguattech

Ladmiral, J.-R. (2019). Critiques du modernisme en traductologie. *Des mots et des actes*, 8, 327-334.

Moya, V. (2004). *La selva de la traducción : teorías traductológicas contemporáneas*. Cátedra.

Pérez-Ortiz, J. A., Forcada, M. L. et Sánchez-Mártinez, F. (2022). How neural machine translation works. In D. Kenny (ed.), *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence* (p. 141-164). Language Science Press. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6760020>

Pergnier, M. (1978). *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*. Librairie Honoré Champion.

Stiegler, B. ([1994] 2018). *La technique et le temps*. 1. La Faute d'Épiméthée. Fayard.

Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Didi

*ATELIER MENÉ PAR LAURENCE ANTHONY/WORKSHOP LED BY
LAURENCE ANTHONY

GENERALIZATION AND DEEP NEURAL NETWORKS: THE CASE OF NATURAL LANGUAGE PROCESSING AND INFORMATION RETRIEVAL (CONFÉRENCE PLÉNIÈRE/KEYNOTE)

Eric Gaussier

Université de Grenoble Alpes

Deep neural networks, such as language models pre-trained on large text collections, currently represent the dominant paradigm in Natural Language Processing (NLP) and Information Retrieval (IR). However, there are still many questions about their performance and functionality. In particular, while they have led to significant improvements in almost all NLP and IR tasks, several studies have highlighted their limitations in terms of generalization, which are linked to their difficulty in correctly handling new collections or new tasks. We will explore these limitations in our presentation and discuss some of the approaches being considered to overcome them.



Eric Gaussier received his Ph.D. in Computer Science from University Paris Diderot in 1995, where he conducted research in statistical machine translation. Following his doctoral studies, he worked at Xerox Research Centre Europe, where he made contributions to the development of algorithms and models for text analysis and information retrieval. He then joined, in 2006, the University Grenoble Alpes as a computer science Professor. His research focuses on machine learning models for natural language processing and information retrieval, as well as on causality. He was Director of the Grenoble Computer Science Lab (LIG) from 2016 to 2020, is Director of the Grenoble Institute of Artificial Intelligence since 2019 and a member of the Institut Universitaire de France since 2023.

OBSOLESCENCE PROGRAMMÉE ? REFLEXIONS METHODOLOGIQUES SUR L'UTILISATION DE CHATGPT POUR UNE RECHERCHE SUR LA VULGARISATION DU DROIT

Manon Bouyé & Jonathan Vacher

ENS Paris Saclay & Université de Paris

Les *Large Language Models* (LLM) sont au cœur d'une « révolution technologique » dans de nombreux domaines, car ils permettent d'automatiser un grand nombre de tâches (Haque, 2022) tout en offrant des possibilités d'interaction et de prise en compte des retours utilisateurs jamais vues auparavant.

L'objectif de cette communication est d'explorer l'impact possible de ces *Large Language Models*, en particulier ChatGPT (OpenAI, 2023) sur la diffusion des connaissances spécialisées, et en particulier la vulgarisation du droit. Nous proposons une réflexion méthodologique sur la possibilité de mobiliser les outils de l'intelligence artificielle générative pour étudier la « traduction intralangue » qu'est la reformulation du droit selon Bhatia (1983). Plusieurs études se sont penchées sur la simplification automatique de textes spécialisés se fondant sur les LLMs, par exemple dans le domaine médical pour l'anglais ou administratif pour l'italien (Nozza & Attanasio, 2023), mais peu se sont intéressées à la notion de *plain language*. Dans ces travaux, nous réfléchissons à la fois à la simplification automatique et à l'impact de l'intelligence artificielle sur les pratiques professionnelles des juristes et institutions.

Dans un premier temps, nous présenterons les résultats d'une étude portant sur la comparaison des capacités de simplification de ChatGPT par rapport à des rédacteurs humains. L'étude se fonde sur un corpus de textes législatifs du Royaume-Uni et de Nouvelle-Zélande et leurs versions en style clair, destinées à guider les justiciables dans différentes procédures judiciaires et administratives. Dans la lignée d'études qui ont étudié le degré d'adhésion aux standards du Plain Language (Bouyé, 2022), nous comparons le corpus ChatPLAIN, obtenu via une série de prompts demandant à ChatGPT-4 de simplifier des extraits de textes législatifs, à un corpus PLAIN, contenant des versions simplifiées de ces mêmes textes rédigées par des personnes. Nous comparerons ces deux corpus simplifiés en contrastant des traits linguistiques variés, qui incluent des mesures de complexité syntaxique, de densité terminologique et lexicale, et l'examen des stratégies d'explicitation et de reformulation typique de la vulgarisation, telles que l'oralité et le langage informel (Turnbull, 2018). Ces résultats visent à s'interroger sur la capacité de ChatGPT à simplifier des extraits de discours hautement spécialisé en respectant les règles du Plain Language. Ils visent également à réfléchir aux possibilités de raffinement des invites (*prompts*), pour réfléchir à la mise en place de protocoles d'interaction humain-machine garantissant une bonne qualité textuelle à l'arrivée, dans un contexte de prolifération de textes générés automatiquement.

Dans un second temps, nous présenterons les résultats préliminaires d'une étude sur l'impact de l'IA sur les pratiques de vulgarisation du droit à destination du grand public par les institutions juridiques et administratives. En particulier, nous présenterons les questionnaires diffusés à des professionnels du droit et de la vulgarisation du droit afin de connaître leurs usages vis-à-vis

des *Large Language Models*, afin de mesurer la confiance et les perceptions, positives ou non, vis-à-vis de ces outils, et leur intégration à leurs pratiques professionnelles.

- Ayre, J., Mac, O., McCaffery, K., McKay, B. R., Liu, M., Shi, Y., ... & Dunn, A. G. (2023). New frontiers in health literacy: using ChatGPT to simplify health information for people in the community. *Journal of General Internal Medicine*, 1-5.
- Bhatia, V. K. (1983). Simplification v. easification—The case of legal texts¹. *Applied linguistics*, 4(1), 42-54.
- Bouyé, Manon. (2022). *Le style clair en droit : étude comparative du discours juridique en anglais et en français, avant et après simplification*. Université Paris-Cité.
- Curtotti, M., McCreath, E., Bruce, T., Frug, S., Weibel, W., & Ceynowa, N. (2015, June). Machine learning for readability of legislative sentences. In *Proceedings of the 15th International Conference on Artificial Intelligence and Law* (pp. 53-62).
- Dwivedi, Y. K., Kshetri, N., Hughes, L., Slade, E. L., Jeyaraj, A., Kar, A. K., ... & Wright, R. (2023). “So what if ChatGPT wrote it?” Multidisciplinary perspectives on opportunities, challenges and implications of generative conversational AI for research, practice and policy. *International Journal of Information Management*, 71, 102642.
- Garimella, A., Sancheti, A., Aggarwal, V., Ganesh, A., Chhaya, N., & Kambhatla, N. (2022, December). Text Simplification for Legal Domain: Insights and Challenges. In *Proceedings of the Natural Legal Language Processing Workshop 2022* (pp. 296-304).
- Gledhill, C., Martikainen, H., Mestivier, A., & Zimina-Poirot, M. (2019). Towards a linguistic definition of ‘simplified medical english’: Applying textometric analysis to cochrane medical abstracts and their plain language versions. *LCM-La Collana/The Series*, 91-114.
- Goldsack, T., Zhang, Z., Lin, C., & Scarton, C. (2022). Making science simple: Corpora for the lay summarisation of scientific literature. arXiv preprint arXiv:2210.09932.
- Haque, M. A. (2022). A Brief analysis of “ChatGPT”—A revolutionary tool designed by OpenAI. *EAI Endorsed Transactions on AI and Robotics*, 1, e15-e15.
- Nozza, D., & Attanasio, G. (2023). Is It Really That Simple? Prompting Language Models for Automatic Text Simplification in Italian. In *CEUR Workshop Proceedings*.
- OpenAI. (2023). ChatGPT (Apr 30 version) [Large language model].
- Williams, C. (2022). *The impact of plain language on legal English in the United Kingdom*. Routledge.

* THE IMPACT OF AI ON TEACHING LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES – ITS LIMITS AND POSSIBILITIES

Harry Bevan

Université de Grenoble Alpes

Sam Altman, founder of ChatGPT, sent shockwaves through the industry in March 2024 with his bold prediction about the future of AI. He envisioned a world where AI automates a staggering 95% of tasks currently handled by marketing agencies, strategists, and creative professionals. According to Altman, AI will not only handle these tasks "easily, nearly instantly and at almost no cost," but will also surpass human capabilities by testing creative content against real or synthetic customer focus groups, predicting results, and optimizing campaigns – all "free, instant, and nearly perfect" (Kaput, 2024). From crafting images and videos to generating campaign ideas, AI promises a revolutionary shift in the marketing landscape. This glimpse into the transformative power of AI extends far beyond marketing, impacting how we live, work, and even learn.

The education sector, too, is experiencing a seismic shift fuelled by AI, defined by Encyclopaedia Britannica as "the ability of a digital computer or computer-controlled robot to perform tasks commonly associated with intelligent beings" (2024). This has been acknowledged by the American Office of Educational Technology (2023), who explain that "Many educators are actively exploring AI tools as they are newly released to the public."

Using an experience-based approach, we will look at how we used AI to generate images in a business English class, scenarios for business meetings and negotiations in business English classes, as well as lessons planning. We will also delve into greater detail on using AI to draft, then simplify contracts in a business English class taught to second-year double degree (law and language) students. We will cover the entire project, from conception of the contracts to student results, as well as student feedback. We will then review existing literature explaining other uses in teaching ESP, using research that highlights the positive impact of AI use on enhancing students' writing quality (Markuzi *et al.*, 2023), refining students' grammar and stylistic choices (Alotaibi, 2023; Lam & Moorhouse, 2021) and that the use of Grammarly helps students with their command of grammar.

Alotaibi, A. H. E. (2023). The impact of AI-powered Grammarly on enhancing grammar proficiency among Saudi EFL students. *Remittances Review*, 8(4), 3718-3726. <https://remittancesreview.com/menu-script/index.php/remittances/article/view/1105>

Artificial intelligence (2024). In Encyclopædia Britannica [Online] <https://www.britannica.com/technology/artificial-intelligence>

Kaput, M. (2024, August). Reactions to Sam Altman's Bombshell AI Quote [Blog post]. *Marketing AI Institute*. <https://www.marketingaiinstitute.com/blog/sam-altman-ai-agi-quote>

Lam, R., & Moorhouse, B. L. (2022). *Using digital portfolios to develop students' writing: A practical guide for language teachers*. Routledge Focus. <https://doi.org/10.4324/9781003295860>

Marzuki, , Widiati, U., Rusdin, D., Darwin, , & Indrawati, I. (2023). The impact of AI writing tools on the content and organization of students' writing: EFL teachers' perspective. *Cogent Education*, 10(2). <https://doi.org/10.1080/2331186X.2023.2236469>

UNSW Newsroom. (2024, May). The 'dead internet theory' makes eerie claims about an AI-run web. Retrieved from <https://www.unsw.edu.au/newsroom/news/2024/05/-the-dead-internet-theory-makes-eerie-claims-about-an-ai-run-web-the-truth-is-more-sinister>

U.S. Department of Education, Office of Educational Technology. (2023). *Artificial intelligence and the future of teaching and learning: Insights and recommendations*. Washington, DC.

PROJET S4PA (SIMULATION DE PRISE DE PAROLE EN PUBLIC DANS UN CONTEXTE PROFESSIONNEL ANGLOPHONE) : UTILISATION DE LA REALITE VIRTUELLE POUR L'ENTRAINEMENT DES ETUDIANTS A LA PRISE DE PAROLE EN LANGUE ANGLAISE.

Isabelle Lucet

Université de Poitiers

Le projet S4P(a) trouve son origine dans le constat de l'existence d'un malentendu initial sur la prise de parole en public des étudiants. Si, effectivement prendre la parole en public va généralement de soi pour l'enseignant, il s'agit d'une véritable compétence qui a pour caractéristique d'être à la fois socialement discriminante et rarement enseignée et donc qui n'est que rarement acquise par les étudiants. Il y a en effet beaucoup d'implicite dans l'exercice de prise de parole en public (veiller à bien regarder l'auditoire, à se situer à l'interface entre son support visuel et son auditoire, à adapter son discours au type de public...).

Si l'on ajoute à cela le fait de prendre la parole dans une langue étrangère, la charge cognitive et émotionnelle peut sembler insurmontable pour certains étudiants de Lansad et l'effet de discrimination sociale est encore renforcé. Maîtriser la prise de parole en public en langue étrangère exige donc de s'y entraîner régulièrement et d'obtenir systématiquement un feedback à la fois sur l'acte de communication et sur la qualité de la langue orale. Il s'agit par ailleurs d'un exercice particulièrement délicat à mettre en œuvre avec des étudiants dans un contexte d'enseignement classique du fait que le sujet s'expose véritablement aux autres et, de ce fait, prend le risque d'exposer ses propres faiblesses.

Nous avons donc décidé d'entamer, en 2023, dans le cadre d'un appel à projets « France 2030 », une recherche-action afin de vérifier si la Réalité Virtuelle pouvait répondre au besoin d'acculturer les étudiants de Lansad à la prise de parole en public en langue anglaise dans un cadre qui soit à la fois rassurant et suffisamment réaliste. La littérature semble en effet indiquer que l'utilisation régulière de la Réalité Virtuelle peut, sous certaines conditions et avec certaines réserves, avoir un impact positif à la fois sur l'anxiété langagière (Takac, 2019) et sur la qualité de la communication orale des apprenants (Frisby, 2020).

La Réalité virtuelle est caractérisée par trois éléments essentiels : sentiment de présence, immersion, vision à 360° (Berti, 2019). En mettant en œuvre notre dispositif expérimental de Réalité Virtuelle, notre objectif est donc d'interroger ses éventuelles « plus-values en termes didactiques » (Privas-Bréauté, 2023) ciblant la prise de parole en public en langue anglaise des étudiants de première année de Master en Biologie-Santé.

Concrètement, il s'agit de mettre les étudiants en situation de communication de la manière la plus réaliste et la plus immersive possible, essentiellement sous forme de soutenances orales (présentation d'un ou plusieurs articles scientifiques) devant un auditoire virtuel (constitué d'avatars personnalisables) qui, grâce aux fonctionnalités de l'Intelligence Artificielle, peut réagir en fonction de la prestation de l'utilisateur, avec la possibilité d'ajouter à la simulation des

éléments perturbateurs (bavardages, problèmes techniques...) et des questions (du public virtuel ou d'un tiers) obligeant alors le sujet à mobiliser sa capacité d'improvisation.

En parallèle, l'étudiant a aussi la possibilité de s'entraîner en totale autonomie (seul ou en sessions multi-joueurs) dans des contextes divers (questions aléatoires sur des thématiques spécialisées, présentations de figures scientifiques orales, mais aussi simulations d'entretiens, réunions, débats... en amphithéâtre, en salle de TD, ou de réunion...).

Le dispositif a été testé avec succès avec quelques étudiants volontaires en 2023-2024 et il sera scénarisé et intégré aux enseignements d'anglais de Master 1 Biologie-Santé à partir de septembre 2024 avec pour objectif ultime un essaimage à plus grande échelle si, effectivement, des indicateurs nous permettent de constater une plus-value en termes didactiques.

Bachmann, M., Subramaniam, A., Born, J. and Weibel, D. (2023). Virtual reality public speaking training: effectiveness and user technology acceptance. *Frontiers in Virtual Reality*. <https://doi.org/10.3389/frvir.2023.1242544>

Frisby, Brandi N., Kaufmann, Renee Vallade, Jessalyn I., Frey, T. Kody, and Martin, Joe C. (2020). Using Virtual Reality for Speech Rehearsals: An Innovative Instructor Approach to Enhance Student Public Speaking Efficacy. *Basic Communication Course Annual*, 32 (article 6).

Kaplan-Rakowski and Gruber (2023). *Smart Learning Environments*. <https://doi.org/10.1186/s40561-023-00263>

Takac M., Collett J., Blom K.J., Conduit R., Rehm I., De Foe A. (2019). Public speaking anxiety decreases within repeated virtual reality training sessions. *PLoS ONE* 14(5): e0216288.

OUTILS NUMERIQUES DANS LA PREPARATION LEXICOGRAPHIQUE
BILINGUE : ELABORATION D'UN DICTIONNAIRE FRANÇAIS-CHINOIS
PROTOTYPIQUE DES EXPRESSIONS FIGEES UTILISEES DANS DES
SITUATIONS DE COMMUNICATION ECONOMIQUES.

Xiaoyao Chi

Université Paris Sorbonne Nouvelle

Syntaxiquement figées et sémantiquement non-compositionnelles (Polguère, 2016, p. 60), les expressions figées qui cristallisent l'idiomaticité d'une langue (Mejri, 2008, p. 245), sont omniprésentes dans le discours écrit comme oral (Sinclair, 2004, p. 4). Elles font partie de l'héritage collectif d'une communauté linguistique (Rafatbakhsh & Ahmadi, 2019, p. 4) et se renouvellent constamment pour s'adapter aux besoins des nouvelles générations de locuteurs. La maîtrise de ces expressions toutes faites est nécessaire tant pour les apprenants du français non-natifs que pour les traducteurs. Néanmoins, dans les dictionnaires bilingues généraux existants, les expressions figées occupent souvent une place marginalisée, étant traitées soit sous forme de sous-entrées, soit comme « exemples d'un sens donné du mot vedette » (Roberts, 1996, p. 187). La nomenclature dédiée est limitée et désuète et les phrases d'exemple fabriquées ne permettent pas de révéler leur usage réel (Chi, 2021). Ce constat nous pousse à élaborer un nouveau modèle de dictionnaire bilingue spécialisé. Pour vérifier la pertinence de ce modèle, nous envisageons de créer un dictionnaire prototypique français-chinois des expressions figées qui s'intéresse particulièrement aux expressions figées employées dans des situations de communication économiques.

Cette présentation traite d'un projet de thèse en cours et expose les premiers défis rencontrés, notamment dans l'élaboration de la nomenclature et la sélection des phrases d'exemple. La déconnexion des sens littéral et figuré des expressions figées, de même que leurs variations sémantique et grammaticale, entrave l'efficacité de l'identification automatique des expressions figées. Plusieurs travaux, notamment celui de Feldman (2021), soulignent que ce problème reste loin d'être résolu et que les solutions technologiques existantes se concentrent principalement sur les expressions figées en anglais. Pour ce qui est du français, Constant (2022, p. 151) confirme également la difficulté rencontrée, tout en proposant une approche hybride qui consiste à « combiner les données annotées avec des ressources lexicales à large couverture ». Prenant en compte la particularité de notre projet, nous avons entrepris de recueillir manuellement 393 expressions figées françaises, accompagnées de leurs exemples d'utilisation, à partir de trois sources journalistiques économiques mises en ligne en 2022, afin de constituer un corpus de repérage. Trois critères de sélection des vedettes – le sens, la contextualisation et l'occurrence – ont été définis durant ce processus. Les expressions figées collectées ont ensuite été recherchées dans un corpus économique de plus grande ampleur, composé de 1800 articles de presse publiés en 2022 dans le journal économique *les Échos* (soit 1 170 808 mots), afin de calculer leur fréquence à l'aide de l'outil de textométrie TXM et ainsi de vérifier la pertinence de l'index établi. En outre, en examinant les co-occurents du mot pivot d'une expression figée, nous pouvons potentiellement identifier d'autres vedettes pertinentes pour compléter le lexique. Deux

exemples, centrés sur les mots vedettes « coup » et « vent », illustreront le rôle de l'outil de textométrie dans cette préparation lexicographique.

Chi X. (2021). *Les expressions figées dans les dictionnaires généraux français-chinois : formes de présentation et stratégies de traduction* (Mémoire non publié). ESIT, université Sorbonne-Nouvelle.

Constant M. (2022). Ressources linguistiques et identification automatique d'expressions polylexicales. Dans A. Sagarna Izaguirre et M. Urkia (dir.), *Ingurune digitala, hizkuntzen estandarizazioa eta euskara = El entorno digital, la estandarización de las lenguas y el euskera* (p. 139-155). Euskaltzaindia.

Feldman A. (2021). Hard Nut to Crack: Automatic Idiom Detection. *Interférences littéraires*, 25, 188-203.

Mejri S. (2005). Figement, néologie et renouvellement du lexique. *LINX*, 163-174.

Polguère A. (2016). *Lexicologie et sémantique lexicale* (3e éd.), Les Presses de l'Université de Montréal.

Rafatbakhsh E. et Ahmadi. A. (2019). A thematic corpus-based study of idioms in the Corpus of Contemporary American English. *Asian-Pacific Journal of Second and Foreign Language Education*, 4(11). <https://doi.org/10.1186/s40862-019-0076-4>

Roberts R. (1996). Le traitement des collocations et des expressions idiomatiques dans les dictionnaires bilingues. Dans Béjoint H. et Thoirion P. (dir.), *Les dictionnaires bilingues* (p. 181-197). De Boeck Supérieur.

OUTILS NUMERIQUES POUR LA CONSTRUCTION ET L'ANALYSE D'UN CORPUS EN LANGUE DE SPECIALITE : ETUDE DE CAS SUR L'EMPRUNT A L'ANGLAIS DANS LES BLOGUES ET LES ARTICLES EN LIGNE SPECIALISES EN MARKETING.

Iuliia Troitskaia

Université Jean Moulin Lyon 3

Ces dernières décennies, les discours de spécialité ont trouvé sur le web un nouvel espace d'expression avec des caractéristiques qui lui sont spécifiques. Le discours du marketing comme langue de spécialité se retrouve ainsi sur les blogues, les forums, les magazines en ligne, en plus des médias et des lieux traditionnels que sont les livres, les salles de cours et de conférences.

Nous présentons une étude de cas comparative en français et en russe sur l'emprunt à l'anglais dans la langue de spécialité du marketing. À cette fin, nous avons construit un corpus bilingue comparable à partir de blogues et d'articles scientifiques spécialisés en marketing. Nous analysons l'adaptation des emprunts à l'anglais dans une perspective diachronique et nous cherchons à caractériser la fréquence d'usage des emprunts à l'anglais suivant les normes qui varient entre les blogues et les articles scientifiques.

Ce corpus doit répondre à un ensemble de critères de signifiante, d'acceptabilité et d'exploitabilité (Bommier-Pincemin, 1999, p. 2). Pour être acceptable le corpus doit être représentatif, régulier et complet et pour être exploitable, il doit être homogène et avoir un volume statistiquement significatif. D'où l'intérêt des ressources en ligne qui permettent à la fois la construction de corpus de grand volume et l'application des filtres de sélection appropriés, tout en exploitant des outils numériques qui permettent d'automatiser et d'accélérer le processus de construction et d'analyse du corpus (Labrosse, 1995 ; Cabré, 2008 ; Frérot & Pecman, 2021 ; Luna *et al.*, 2024).

Dans cette communication, nous allons présenter une étude de cas d'usage de tels outils (Le Floch, 2013 ; Miller *et al.*, 2020). Nous commençons par le moissonnage (*web scraping*) des blogues et des articles scientifiques en utilisant le logiciel Octoparse qui génère des tableaux Excel structurés avec des métadonnées sur chaque article. Le traitement de données avec Octoparse est suivi d'un nettoyage manuel et de fusion de données.

Après avoir extrait des documents au format .txt par année et type, nous les téléchargeons dans les logiciels d'extraction de mots-clés et de terminologie OneClick Terms et TermoStat Web. Nous téléchargeons les données extraites au format Excel (ainsi que des extraits du corpus contenant les mots-clés utilisés). Nous nettoyons ensuite manuellement la liste de mots et recherchons les emprunts, que nous sauvegardons dans un fichier Excel séparé avec les exemples du corpus. Nous vérifions la présence de ces emprunts dans les dictionnaires spécialisés, les glossaires de marketing et les dictionnaires orthographiques afin d'identifier les processus d'adaptation et la conformité des emprunts aux normes linguistiques du français et du russe. Afin de connaître la proportion d'emprunts dans le corpus, nous calculons également le rapport entre le nombre de mots empruntés et le nombre total de mots du corpus.

Nous discuterons des avantages et des limites de ces outils, de la reproductibilité de cette démarche dans d'autres recherches, notamment dans la construction et l'analyse de corpus dans les recherches en terminologie et en langue de spécialité. Nous terminerons par une réflexion sur des pistes éventuelles de développement.

Bommier-Pincemin, B. (1999). *Diffusion ciblée automatique d'informations : conception et mise en œuvre d'une linguistique textuelle pour la caractérisation des destinataires et des documents*. Thèse de Doctorat en Linguistique, Université Paris IV Sorbonne, 6 avril 1999, chapitre VII : « Caractérisation d'un texte dans un corpus : du quantitatif vers le qualitatif », § A « Définir un corpus », p. 415-427.

Cabré, M. T. (2008). Comment constituer un corpus de textes de spécialité. *Cahier du CIEL 2007-2008*, 37-56.

Frérot, C. et Pecman M. (dir.) (2021). *Des corpus numériques à l'analyse linguistique en langues de spécialité*. Nouvelle édition [En ligne]. UGA Éditions.
<https://books.openedition.org/ugaeditions/24195>

L'Homme, M.-C. (2004). *La terminologie : principes et techniques*. Nouvelle édition [en ligne]. Presses de l'Université de Montréal. <http://books.openedition.org/pum/10693>

Labrosse, P. (1995). Critères de sélection d'un corpus : exemple de l'anglais de l'informatique. *Cahiers de l'APLIUT*, 15(1), 31-45. https://www.persee.fr/doc/apliu_0248-9430_1995_num_15_1_1290

Le Floch, V. (2013). L'extraction terminologique à partir d'un corpus de textes techniques. *Traduire* [En ligne], 228. <http://journals.openedition.org/traduire/537>

Luna, J. A. F., Reyes, M. H., Barradas, V. L. (2024). Extraction and Processing of Web Content for Corpus Creation: A Systematic Literature Review. In: Mejía, J., Muñoz, M., Rocha, A., Hernández Pérez, Y., Avila-George, H. (eds.), *New Perspectives in Software Engineering. Studies in Computational Intelligence* (143-155), Springer.

Miller, J. E., Tresoldi, T., Zariquiey, R., Beltrán Castañón C. A., Morozova, N. and List, J.-M. (2020). Using lexical language models to detect borrowings in monolingual wordlists. *PLoS ONE* [En ligne], 15(12). <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0242709>

*DIGITAL TECHNOLOGIES AND LSP PEDAGOGY: A ‘SPECIAL RELATIONSHIP’? (CONFERENCE PLENIERE/KEYNOTE)

Cédric Sarré

Sorbonne Université

Information and communication technologies (ICT) can contribute to language teaching and learning in a number of ways, as has been shown by numerous research papers in the field of CALL (Computer Assisted Language Learning) or *ALMT* in French (*Apprentissage des Langues Médiatisé par les Technologies*) (Guichon, 2012): vocabulary acquisition, grammatical accuracy development, development of writing and listening skills, but also, thanks to Computer-Mediated Communication (CMC) tools - which should probably be renamed TMC (Technology Mediated Communication) following the emergence of mobile communication tools - the development of communication skills, of intercultural competence and of the ability to collaborate (Macaro *et al.*, 2012).

Furthermore, several authors (Arnó-Macià, 2012; Bloch, 2013; Dashtestani & Stojkovic, 2016; Lesiak-Bielawska, 2015; Muñoz-Luna & Taillefer, 2018; Sarré, 2021) have noted the particular interest of digital technologies in the teaching of LSPs through the study of their ‘affordances’, defined as “the potential benefits that technology can bring to the process of teaching and learning” (Li, 2018a, p. 10). The affordances of ICT tools have indeed long been recognised in LSP pedagogy as they operate at different stages of the learning-teaching cycle (Lesiak-Bielawska, 2015, p. 3). It is therefore worth examining how LSPs can precisely benefit from such affordances, the combination of ESP and digital technologies leading to Technology-mediated ESP Learning And Teaching (TESPLAT), an emerging field of learning/teaching and research (Sarré, 2021).

The objective of this presentation will be to examine the extent to which the affordances of the various ICT tools used by LSP teachers can be considered specific. To this end, the five stages of the LSP pedagogical cycle will be reviewed to show the way LSP/ESP teaching and learning can benefit from ICT’s affordances. This will make it possible to highlight the ‘special relationship’ between ICT and LSPs and to point to the need for LSP teachers to receive specific training on the integration of ICT tools in LSP pedagogy (Sarré, Skarli & Turula, 2021).



Cédric Sarré is senior lecturer in Applied Linguistics at Sorbonne Université (Paris). His main research interests include English for Specific Purposes and technology-mediated communication. He co-founded the Special Interest Group DidASp in 2014, a research group dedicated to advancing the field of didactics and ESP in France, and published seminal papers on the topic. An article published in 2016, “Developing the construct of ESP didactics”; another published in 2021, “Technology-Mediated ESP Learning And Teaching (TESPLAT)” are a few examples. Cédric Sarré is also deeply involved in teacher education for LSP teachers. Notably, he coordinated an Erasmus+ project, named CATAPULT, whose aim is to offer training and tools to language teachers teaching LSPs in higher education, with a dual focus on LSP didactics and technology integration.

*AI IN LANGUAGE AND CULTURAL SUPPORT: TEACHER BELIEFS AND PRACTICES.

Dan Frost & Andy Bown

Université de Grenoble Alpes & University of Tasmania, Australia

Whether educators use Artificial Intelligence (AI) inside or outside the classroom, its impact on all aspects of society is increasing at a rapid pace. In the field of education, and more specifically language teaching and learning, Large Language Models (LLMs) are being used by both educators and learners. In today's globalised world, teaching increasingly involves learners from many diverse linguistic and cultural backgrounds. Learners in contexts where the means of instruction is not their L1 are at a disadvantage when it comes to assimilating lesson content, and research suggests that the acquisition of languages for specific or academic (LSP / LAP) purposes takes far longer than that of everyday English (Cummins, 2000). According to Socio-Cultural Theory (SCT), learning should take place in the Zone of Proximal Development (ZPD), which entails the provision of scaffolding targeted according to the needs of each individual learner when completing a specific task. Given the diversity in regular classroom settings across the globe, the challenge for teachers who are tasked with providing this sort of scaffolding are immense. AI, particularly applied to tools such as Open AI's ChatGPT and other Large Language Models (LLMs), offer potential solutions, but also provide new challenges for teachers, who often receive little or no training or guidelines from their institutions. (Chan, 2023). The primary focus of this funded international research project is to investigate the ways in which the use of Artificial Intelligence (AI) is impacting the learning and teaching of children and students for whom the medium of instruction is not their first language (L1).

This exploratory study involves four countries (Australia, Malaysia, the United Arab Emirates, and France), and will be investigating teacher practices and attitudes regarding AI and language teaching in a variety of contexts, primarily in the tertiary sector. More specifically, this project addresses the following three research questions: How do teachers perceive the usefulness and ease of use of AI? How is AI being used to scaffold/support language learning and cultural learning? How does AI affect the roles of teachers? In order to answer these questions, we will conduct 20 to 30 semi-structured interviews with both language specialists and content teachers in the four countries concerned. Given the complexities of the sociocultural contexts in which teaching takes place, an ecological perspective has been chosen as the analytical lens (The Douglas Fir Group, 2016). This model, together with SCT and models of technology acceptance, will inform both the design of the interviews and the thematic analysis of the data.

In this presentation, we will establish the rationale for this study and provide an overview of the models underpinning the theoretical framework, before detailing the methodology. Following the presentation, we invite participants to share their views on the theoretical, methodological and ethical questions related to this project.

Chan, C. K. Y. (2023). A comprehensive AI policy education framework for university teaching and learning. *International Journal of Educational Technology in Higher Education*, 20(1), 38. <https://doi.org/10.1186/s41239-023-00408-3>

- Cummins, J. (2000). Language Proficiency in Academic Contexts. In J. Cummins (ed.) *Language, Power and Pedagogy: Bilingual Children in the Cross-fire*. Multilingual Matters.
- The Douglas Fir Group. (2016). A Transdisciplinary Framework for SLA in a Multilingual World. *The Modern Language Journal*, 100(S1), 19–47. <https://doi.org/10.1111/modl.12301>

ADVANTAGES AND LIMITATIONS OF DIGITAL TECHNOLOGIES FOR SCENARIO-BASED ASSESSMENT: THE CASE OF THE FRENCH LANGUAGE CERTIFICATES IN HIGHER EDUCATION (CERTIFICAT DE COMPÉTENCES EN LANGUES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR – CLES)

***Marie-Hélène Fries, Annick Rivens Mompean, Laurent Rouveyrol**

Université de Grenoble Alpes & Université de Lille

& Université Sorbonne Nouvelle

CLES is a language certification based on scenarios, i.e. realistic, integrative themes in which candidates are given a mission to fulfil and a set of tasks to perform (Rouveyrol, 2012). CLES exams are based on levels B1, B2 or C1 of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR, 2001). They are situated on a continuum ranging from language for general communication to language for specific purposes (LSP), via the language of communication for professional use, depending on the skills targeted (Fries, 2022). At B1 and B2 levels, the themes of the scenarios are deliberately situated within a broad perimeter of contexts (life abroad for B1 and societal debates for B2), but the skills assessed are useful for professional use (e-mails and voice messages at B1 level, mini-reports and negotiations aiming at finding a compromise at B2 level). The scenarios in the CLES C1 papers on the other hand, focus more on socio-scientific controversies, within broad macro-domains: law and economics, health and life sciences, engineering sciences, social sciences and humanities. They therefore span somehow the interval between communicative language for professional use and LSP.

The development of a digital version for the CLES exams has been approached differently for level C1 and for levels B1 and B2. From the outset, CLES C1 exams were designed as a certification rooted in academic or professional life, using computers in a way that is similar to the professional environments it targets, so as to make the tasks more realistic (Zabala & Rouveyrol, 2022). Candidates draft their slides for the oral part on computers, for instance, in the new version of the CLES C1 exams, which is very similar to a professional panel session. B2 and B1 exams, on the other hand, were originally designed in paper form, but the idea of a digital version was already expressed in a conference over 10 years ago (Tardieu, Reichert & Rivens Mompean, 2013) and has gained momentum since the COVID 19 pandemic, as for other language tests (see for example Clark, Spiby & Tasviri, 2021 or Papageorgiou & Manna, 2021). The current digital version of the CLES exams (devised by Annick Rivens and Laurent Rouveyrol and implemented by Mehdi El Heddaoui for the B1 and B2 levels) is based on two principles: keeping the added-value of the scenario-oriented tasks for the candidates, and using the Moodle platform, which is widespread in French universities (Rouveyrol & Rivens, 2024).

The digital version of CLES B1 and B2 exams has a number of practical advantages. The ergonomic design of the tests helps to improve the conditions in which the CLES is taken, since candidates have individual headphones for listening comprehension, instead of having to listen to videos in a lecture theatre. Comprehension questions, both written and oral, are automatically assessed by computer, which reduces the assessment workload for teachers and allows them to concentrate

on the production and oral interaction parts (Rivens & Rouveyrol, 2024). The results of these tests are then transferred to the Apogée or Pégase school management systems (via Moodle) without manual input, which simplifies the administrative management of the CLES exams (Fries, Brouttier, Pradat-Paz & Tinchant, 2023). Their digital version, however, does not include the oral part yet. In fact, the assessment of CLES exams takes into account pragmatic criteria as well as linguistic ones, for example successfully completing the requested ask, and pragmatics seems to have been insufficiently taken into account by AI tools so far, as well as equity issues concerning automatic decision-making processes. The digital version of the CLES exams being developed therefore seems to exemplify both the current advantages and limitations of digital tools applied to language assessment.

Clark, T., Spiby, R., & Tasviri, R. (2021). Crisis, collaboration, recovery: IELTS and COVID-19. *Language Assessment Quarterly*, 18(1), 17-25. <https://doi.org/10.1080/15434303.2021.1892153>

Council of Europe. (2001). *Common framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment*. Retrieved September 19, 2024, from <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0>.

Fries, M.-H., Brouttier, J.-F., Pradat-Paz, I., & Tinchant, S. (2023). Un environnement numérique pour le certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur (CLES)? Défis et opportunités. Paper presented at the RANACLES Conference, Lyon, France.

Fries, M.-H. (2022). De l'utilité du Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur (CLES) pour les langues au travail. *Études en didactique des langues*, 38, 25-40.

Papageorgiou, S., & Manna, V. F. (2021). Maintaining access to a large-scale test of academic language proficiency during the pandemic: The launch of TOEFL iBT Home Edition. *Language Assessment Quarterly*, 18(1), 26-41. <https://doi.org/10.1080/15434303.2021.1892154>

Rivens Mompean, A., & Rouveyrol, L. (2024). Numérisation de la certification CLES: Impact et questionnement didactique. Paper presented at the Colloque de l'Association pour la recherche en didactique et acquisition de l'anglais (ARDAA), Paris, France.

Rouveyrol, L., & Rivens, A. (2024). Digitalising multilingual certification systems: What are the challenges? For what benefits? Insights from the French CLES. Paper presented at the CERCLES Conference on Multilingualism and the Anglosphere, Durham, UK.

Rouveyrol, L. (2012). À propos de la représentation de la langue dans le cadre du CLES. Interaction verbale, interaction sociale ? *Recherche et pratiques pédagogiques en langues*, 31(3), 15-30.

Tardieu, C., Reichert, M., & Rivens-Mompéan, A. (2013). The e-CLES project: How to make a scenario-based certificate valid, reliable and fair? In *Language Testing in Europe: Time for a new framework?* Antwerp, Belgium.

Zabala, J., & Rouveyrol, L. (2022). Assessing verbal interaction: Towards European harmonization. Insights from the cooperation between Spanish and French language exams for Higher Education (CertAcles/CLES). *Language Learning in Higher Education*, 12(1), 129-157. <https://doi.org/10.1515/cercles-2024-0010>

*LEXHNOLOGY: INTEGRATING ESP DISCOURSE ANALYSIS AND COMPUTER SCIENCE FOR READING COMPREHENSION

Mary Lavissière

Nantes Université

The project Lexhnoology (2023) integrates discourse analysis for English for Specific Purposes (ESP) into natural language processing for teaching and learning English for Legal Purposes. It aims to answer research questions in three fields: teaching/learning English, discourse analysis, and natural language processing. One of its major deliverables is an online platform for reading case law. This presentation traces the phases of needs analysis, coding scheme development, and annotation campaign. We present different methodologies and preliminary results in order to give a global picture of this interdisciplinary project in ESP.

A needs analysis for reading case law and for teachers who teach legal English was conducted in 2023 (Boulton *et al.*, 2024). A survey was created following guidelines in the literature (Bardin, 2013; Dörnyei & Dewaele, 2023; Singly, 2008). It was administered to French law students in 2023. The results (n = 341) showed that the students think that English is important for their career, however that they declare that they rarely read authentic legal documents in English. They see vocabulary and “legalese” as their main problems in reading legal documents rather than text structure. In terms of helping them improve their legal English, most students felt that more specific tools, online tools, resources, and class time would be the most helpful. In terms of current strategies, students use a variety of strategies that focus on the word or sentence, rather than the discourse level. This seems to point to a lack of awareness of the complexity of structure in some examples of case law, such as Supreme Court opinions. The latter are considered highly complex (Kirby-Légier, 2005).

As with student needs, information about teacher needs is relatively absent from the current literature about teaching legal English in France (Boulton *et al.*, 2024). It currently focuses on diverse teaching objectives for ELP classes: objectives related to teachers’ original training, mostly in translation (Briend, 1994) student needs (Braud, 2008), student experience in the classroom (Chapon, 2018), legal discourse and language (Galonnier, 1997), and professional legal culture (Isani, 2005). Little research about the actual details of teaching practices about ELP in France, with the exception of Clément and Thomas, (2016) exists. In order to gather more information about teacher needs and teaching approaches when reading case law in English, a survey was created based on established literature and carried out in 2023. It resulted in 26 responses. Semi-directed interviews were also carried out with seven teachers of legal English. The results show three approaches to incorporating case law in ELP classes:

1. using case law as a stepping stone to a speaking or writing task – the theme-based approach;
2. using extracts of legal opinions for purposes of translation – the translation-based approach;
3. using extracts of legal opinions for purposes of reading ELP – the case-law approach.

Findings also show that ELP teachers aim to use authentic legal documents, but actually do not often use authentic case law or extracts of cases in their courses. Our conclusion is that the length

and complexity of legal opinions dissuades teachers from introducing them to their students during courses.

Initial findings, therefore, point to a need for a digital tool that 1) highlights the importance of recognizing document structure in understanding for students and 2) facilitates their reading case law. Work is therefore underway to harmonize platform feature identification with need analyses (Kalyaniwala *et al.*, 2024) to annotate a complete corpus of SCOTUS opinions thanks to machine learning and move analysis (Lavissière *et al.*, 2024; Lavissière & Bonnard, 2024; Swales, 1990) and to create an online platform that integrates the findings from needs analysis and feature identification to exploit the annotated corpus in ELP courses. The creation of a reading comprehension metric has been completed to test the method's effectiveness, while an experimental framework and teaching/learning pathways are currently in various stages of development.

Bardin, L. (2013). *L'analyse de contenu*. Presses universitaires de France.

Boulton, A., Kalyaniwala, C., Lavissière, M. C., Bonnard, W., & Mosca, C. (2024, March 21). *Teaching practices in English for Legal Purposes in France*. 45th GERAS 2024, Winterthur, Switzerland.

Braud, V. (2008). L'anglais et les magistrats français, résultats d'une enquête de terrain. *ASp. la revue du GERAS*, 53-54, 141-158. <https://doi.org/10.4000/asp.3055>

Briend, P. (1994). La dimension culturelle dans l'enseignement de la langue du droit. *ASp. la revue du GERAS*, 5-6, 153-162. <https://doi.org/10.4000/asp.4062>

Chapon, S. (2018). Le langage non-verbal au service de l'apprentissage de l'anglais juridique. *Recherche et pratiques pédagogiques en langues. Cahiers de l'Aplut*, 37(2). <https://doi.org/10.4000/apliut.6162>

Clément, G., & Thomas, G. (2016). Langue de spécialité et contenu disciplinaire dans les cours d'anglais en faculté de droit : Quelques réflexions sur nos pratiques. *Recherche et pratiques pédagogiques en langues. Cahiers de l'Aplut*, 35(n° spécial 1). <https://doi.org/10.4000/apliut.5531>

Dörnyei, Z., & Dewaele, J.-M. (2023). *Questionnaires in second language research: Construction, administration, and processing*. Routledge.

Galonnier, B. (1997). Le discours juridique en France et en Angleterre. *ASp. La revue du GERAS*, 15-18, 427-438. <https://doi.org/10.4000/asp.3245>

Isani, S. (2005). From idealisation to demonisation and in-between: Representations of American lawyers in legal FASP. *ASp. la Revue Du GERAS*, 47-48, 67-81. <https://doi.org/10.4000/asp.782>

Kalyaniwala, C., Hernandez, N., Boulton, A., & Jacquin, C. (2024, October 16). *Interdisciplinary development of a digital tool for reading English for Legal Purposes*. Colloque international Langues de spécialité et numérique, Grenoble.

Kirby-Légier, C. (2005). Understanding the judicial discourse of the current United States Supreme Court. In R. Greenstein (dir.), *La langue, le discours et la culture en anglais du droit* (p. 87-110). Publications de la Sorbonne.

- Lavissière, M. C., & Bonnard, W. (2024). Who's Really Got the Right Moves? Analyzing Recommendations for Writing American Judicial Opinions. *Languages*, 9(4), 119. <https://doi.org/10.3390/languages9040119>
- Lavissière, M. C., Boulton, A., & Bonnard, W. (2024). Integrating a Swalesean move analysis in reading legal texts. *Études en Didactique des Langues*, 42, 31-52. <https://hal.science/hal-04684434>
- Lexhnology : Modélisation linguistique et computationnelle de la structure discursive des textes juridiques appliquée à l'apprentissage des langues. (2023). Agence nationale de la recherche. <https://anr.fr/Projet-ANR-22-CE38-0004>
- Singly, F. de. (2008). *Le questionnaire*. Armand Colin.
- Swales, J. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press.

GENRES SPECIALISES EMERGENTS ET ECOSYSTEME NUMERIQUE : HYBRIDITE ET APPROCHES INTERDISCIPLINAIRES. (CONFERENCE PLENIERE/KEYNOTE)

Stéphane Patin

Université Paris Cité

Les genres numériques émergents témoignent d'une tendance croissante à la multimodalité, et exigent, de ce fait, une approche interdisciplinaire pour mieux les appréhender. Cette multimodalité se manifeste par la combinaison de divers médias et formats, tels que texte, vidéo, audio et graphiques, qui enrichissent l'expérience utilisateur et répondent à des attentes variées en matière d'interaction et d'engagement. L'écosystème numérique, marqué par l'essor des technologies interactives et convergentes, ainsi que par le développement des plateformes de contenu et des médias sociaux, crée un terrain fertile pour l'apparition de formes de communication diverses et composites. Les formats courts, devenus prédominants dans ce paysage numérique, séduisent particulièrement la génération Z, élevée dans un environnement où l'information doit être rapidement accessible et facilement consommable et dont les contenus vont à l'essentiel favorisant l'immédiateté des interactions en ligne. Les plateformes comme TikTok ou Instagram illustrent parfaitement cette tendance, offrant des espaces où les utilisateurs peuvent produire et partager des messages succincts.

Dans cette conférence, nous explorerons plus particulièrement deux manifestations de ces productions brèves : d'une part, celles tendant à la vulgarisation scientifique, qui cherchent à transmettre des connaissances complexes accessibles à un large public et qui, combinant science et émotions, utilisent des techniques narratives engageantes et des supports visuels attractifs, pour capter l'attention des utilisateurs, tout en fournissant des informations précises et fiables. D'autre part, nous examinerons les formes de tromperie qui font florès dans ces environnements numériques telles que les *clickbait*, *deepfake*, et autres trolls. Ces stratégies de communication délibérément fallacieuses exploitent les mécanismes psychologiques des utilisateurs pour générer des clics, influencer les opinions, semer la confusion et désinformer les lecteurs.



Stéphane Patin est Professeur des Universités en linguistique espagnole à Université Paris Cité et Directeur de l'UFR EILA (Études interculturelles de Langues Appliquées) où il enseigne, entre autres, la communication médiée par les réseaux numériques. Il a publié une trentaine d'articles et de chapitres d'ouvrages en français et en espagnol autour de trois thématiques : 1) Le discours politique et médiatique en français et en espagnol ; 2) la langue et la traduction spécialisées et 3) la langue et communication numériques en français et en espagnol, axe pour lequel, il a récemment publié un ouvrage sur les commentaires en ligne intitulé : Analyse du discours numérique

muséal à l'aune de la textométrie (2024). Dans cette même thématique, il a dirigé deux ouvrages collectifs, l'un en 2021, L'espagnol de spécialité à l'ère de la communication numérique, dans le cadre des Cahiers du GERES (Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité) et l'autre en 2020, Les enjeux du numérique en sciences sociales et humaines : vers un Homo numericus ? Ses recherches s'appuient essentiellement sur les théories et méthodes de statistiques textuelles et de l'analyse du discours.

ÉTUDE DE L'INTERACTIVITE DANS UN GENRE NUMERIQUE SPECIALISE : LE CAS DES SITES WEB DE L'ACCES AUX DROITS AU ROYAUME-UNI

Marie Bouchet

Université Paris Cité

L'étude des sites web dans le domaine des langues spécialisées remonte aux débuts du numérique (Catroux, 1995 ; Chenik, 2000). À travers l'ensemble de ses évolutions, le site web est devenu incontournable pour l'étude des langues de spécialité, notamment dans la constitution de corpus afin de faire des analyses linguistiques en langue de spécialité (Gatto, 2014 ; Frérot & Pecman, 2021). Les sites web sont par exemple utilisés pour la construction automatique de corpus spécialisés (Wong *et al.*, 2011) ou encore pour l'étude des genres de discours et de leur évolution sur Internet (Kloppmann-Lambert, 2021).

Notre étude s'intéresse aux discours numériques natifs de l'administration, qui sont des discours élaborés en ligne avec des outils numériques (Paveau, 2017). Notre objet d'étude est un ensemble de sites web de l'accès aux droits britannique. Dans le domaine de l'administration, la dématérialisation des démarches administratives entraîne une transformation majeure dans la manière dont les administrations interagissent avec les citoyens. Depuis plusieurs années, les informations officielles sont communiquées par les sites Internet et sur les espaces utilisateurs en ligne uniquement (Lochak, 2022). L'analyse de ce discours spécialisé nous a permis d'identifier l'émergence d'un genre dans le domaine administratif : celui du site de l'accès aux droits. Ce genre spécialisé possède des caractéristiques spécifiques qu'il convient d'intégrer à nos recherches. Notre approche a pour objectif d'intégrer la dimension interactive et dynamique du discours, qui peut être un outil de transmission du savoir spécialisé à travers les hyperliens et les éléments interactifs présents sur les pages web.

Pour prendre en compte ces caractéristiques spécifiques, nous avons créé un corpus spécialisé de petite taille. La méthode de collecte de ce corpus est basée sur le concept de parcours utilisateur issu du domaine du web design et du marketing (Beauvisage, 2004). Ce concept a été repensé pour l'étude des discours numériques spécialisés, afin de créer des scénarios de navigation de l'utilisateur sur les sites web étudiés. Les unités discursives de ce corpus sont annotées manuellement selon leurs fonctions communicatives, selon la théorie des *moves* de Swales (2004). Ces unités discursives sont inhérentes au texte (Bathia, 2004) et sont donc sélectionnées à partir des balises HTML correspondant aux fonctions du texte sur la page. Ce petit corpus spécialisé permet de mettre en avant les caractéristiques numériques de ce genre spécialisé.

Ce corpus a permis de faire des études qualitatives et des statistiques concernant les éléments interactifs dans les sites de l'accès aux droits, mais aussi de construire une typologie des liens. En effet, les liens ayant pour fonction la navigation n'ont pas les mêmes caractéristiques linguistiques que les liens ayant une fonction informative. Ces liens sont une caractéristique déterminante de ce genre spécialisé, qui présente une sur-interactivité avec un grand nombre d'hyperliens, mais aussi d'éléments interactif. Enfin, nous avons également identifié une non-interactivité, ou une interactivité simulée sur la page, caractérisée par des schémas collocationnels répétés.

Ces résultats montrent que l'interactivité des genres spécialisés numériques doit être intégrée à leur caractérisation en mettant en place une méthodologie adaptée à son environnement. Notre méthode d'annotation manuelle pourrait être utilisée comme support afin d'automatiser l'annotation et d'étendre son utilisation à d'autres genres spécialisés issus de sites web.

Bathia, V. (2004). *Worlds of Written Discourse: A Genre-Based View*. Bloomsbury Academic.

Beauvisage, T. (2004). *Sémantique des parcours des utilisateurs sur le Web*. Thèse de doctorat, Université Paris X.

Catroux, M. (2000). L'écrit à l'écran : contraintes et libertés de l'écriture journalistique sur la page Web. *ASp. la revue du GERAS*, 27-30, 363-74. <https://doi.org/10.4000/asp.2280>.

Chenik, N. (1995). Internet, l'autoroute et les chemins de traverse. *ASp. la revue du GERAS*, 7-10, 359-379. <https://doi.org/10.4000/asp.3951>.

Frérot, C. et Pecman, M. (2021). Des corpus numériques à l'analyse linguistique en langues de spécialité. *Langues, gestes, paroles*. UGA éditions.

Gatto, M. (2014). *Web as Corpus: Theory and Practice*. *Studies in Corpus and Discourse*. Bloomsbury Academic.

Kloppmann-Lambert, C. (2021). *La révolution Internet et l'anglais de spécialité : étude diachronique des stratégies rhétoriques promotionnelles dans trois genres du domaine de l'architecture*. Thèse de doctorat, Université Paris Cité. <https://theses.fr/2021UNIP7203>.

Lochak, D. (2022). Le sans contact, nouvelle norme du service public. *Plein droit*, 134(3), 3-6. <https://doi.org/10.3917/pld.134.0005>.

Paveau, M.-A. (2017). L'analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques. *Cultures numériques*. Hermann. <https://journals.openedition.org/lectures/24355>.

Swales, J. M. (2004). *Research genres: Explorations and applications*. Cambridge University Press.

Wong, W., Liu W. and Bennamoun, M. (2011). Constructing Specialised Corpora through Analysing Domain Representativeness of Websites. *Language Resources and Evaluation*, 45(2), 209-41. <https://doi.org/10.1007/s10579-011-9141-4>.

“SOMOS, HACEMOS, DECIMOS”. À LA RECHERCHE D’UN ESPACE POUR LE PLAIDOYER DANS LES SITES WEB DES ONG.

Ana Escartin Arilla

Université Paris Nanterre

Les pratiques des ONG de Coopération internationale se sont énormément élargies au long des décennies, et les modèles verticaux d’intervention dans le Sud sont progressivement complétés par des approches horizontales et participatives vis-à-vis des communautés destinataires ainsi que par de nouvelles relations avec les acteurs du Nord (Ortega Carpio, 2008 ; Cuesta Fernández & Calabuig Tormo, 2010).

Ainsi, le citoyen individuel, traditionnellement considéré comme simple contributeur économique, devient acteur de la transformation grâce, entre autres, aux actions de sensibilisation menées par les ONG. Les acteurs collectifs (politiques et économiques) ne sont plus de simples facilitateurs des actions par la voie de la législation ou du financement, mais sont censés agir en faveur de la consécution d’objectifs convenus à l’échelle internationale. Dans ce contexte, depuis les années 2000 s’intègre au mandat des ONG la fonction du plaidoyer, ensemble des actions destinées à influencer les responsables politiques et économiques en vue d’une transformation de la réalité socioéconomique (CONGDE, 2008 ; Collinson, 2022).

Le site web des ONG du Nord est un maillon essentiel de leur communication avec les acteurs qui les entourent (Quiceno-Castañeda & Quirós-Ramírez, A. C., 2024). L’analyse des contenus et des pratiques discursives associées à ce « macro-genre » (García Izquierdo & Monzó Nebot, 2003) met en lumière les modèles de coopération que les organisations adoptent et souhaitent projeter. Ce travail a pour objectif d’identifier la place occupée par le plaidoyer dans les sites web d’ONG espagnoles afin de réfléchir au poids que cette fonction dans leur logique communicative.

Nous avons travaillé sur un corpus de 50 sites web compilé en janvier 2023 et nous avons procédé en deux phases, suivant des modèles d’analyse des genres numériques (Askehave & Ellerup Nielsen, 2005 ; Paveau, 2017). Dans un premier temps, nous avons analysé la structure logique des sites à partir de l’observation du menu principal, ainsi que les contenus mis en relief en tête de la page, afin d’identifier les principaux modèles de coopération sous-jacents (transaction-sensibilisation-plaidoyer). Dans un deuxième temps, nous avons localisé les sections et sous-sections spécifiquement dédiées à la pratique du plaidoyer et répertorié les genres utilisés à cette fin.

Nous avons ainsi constaté une primauté du modèle de la transaction, avec une structure *somos-hacemos-colabora* presque omniprésente et une place secondaire accordée à la sensibilisation, qui est présente sous forme de contenus temporels sur la page d’accueil mais reste cachée dans les deuxièmes couches inférieures. Pour ce qui est du plaidoyer, nous constatons l’absence d’un espace dédié et facilement identifiable dans la plupart des sites. Cette fonction se réalise généralement à travers des genres reconnaissables (communiqués, manifestes, articles d’opinion et campagnes) mais fait l’objet d’un traitement très peu systématique, ce qui la rend difficilement accessible pour les usagers-citoyens. Les conventions formelles du site web construisent ainsi une identité du citoyen du Nord globalement associée à l’action individuelle.

C'est dans les pratiques divergentes que nous retrouvons une orientation marquée vers le plaidoyer. Deux phénomènes semblent se dessiner. En premier lieu, l'introduction d'une section spécifique dans le menu principal, suivant un schéma *somos-hacemos-decimos*. En deuxième lieu, une évolution de certains genres conventionnels (agenda d'activités, articles de blog, campagnes). Ces genres, traditionnellement conçus « en lecture seule » et de nature « constatative » (destinés à *rendre compte* des activités de l'ONG) deviennent interactifs et « performatifs », en tant que véhicules de la *prise de position* et de la *dénonciation*. Ces pratiques émergentes semblent être le signe d'une volonté de changement de paradigme, opérationnel comme discursif, qui transfère la responsabilité des citoyens individuels aux acteurs collectifs.

Askehave, I. et Ellerup Nielsen, A. (2005). Digital genres: a challenge to traditional genre theory. *Information Technology & People*, 18(2),120-141.

Collinson, H. (2022). Advocacy: a toolkit for small NGOs. *Intract* <https://www.intrac.org/resources/advocacy-a-toolkit-for-small-ngos/>

CONGDE (2008). *Código de Conducta de las ONG de Desarrollo*, Coordinadora de ONG de Desarrollo de España. <https://coordinadoraongd.org/coordinadora/codigo-de-conducta/>

Cuesta Fernández, I. et Calabuig Tormo, C. (2010). La cooperación no gubernamental. Dans Calabuig Tormo y Llanos Gómez-Torres, M. (coords.), *La cooperación internacional para el desarrollo, Cuadernos de cooperación para el desarrollo, nº 1* (, p. 91-116), Centro de Cooperación al desarrollo, Editorial Universitat Politècnica de València.

García Izquierdo, I. et Monzó Nebot, E. (2003). Una enciclopedia para traductores. Los géneros de especialidad como herramienta privilegiada del traductor profesional. Dans Muñoz Martín, R. (ed.), *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción* (p. 83-97), Granada, Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación,

Ortega Carpio, M. L. (2008). La Educación para el Desarrollo : dimensión estratégica de la cooperación española. *Cuadernos Internacionales de Tecnología para el Desarrollo Humano*, 15-18.

Paveau, M.-A. (2017). *L'analyse du discours numérique*. Hermann.

Quiceno-Castañeda, B. E. et Quiró-Ramírez, A. C. (2024). Los sitios web de las ONG en el contexto del relacionamiento con sus públicos : herramienta de análisis de la calidad de sus portales web. *Doxa Comunicación*, 38, 417-436. <https://doi.org/10.31921/doxacom.n38a2028>

REFLEXION SUR LA CONSTITUTION D'UN CORPUS ORAL NUMERIQUE : LES VIDEOS DE PRESENTATION D'EXPOSITIONS DE MODE (BRITANNIQUES ET AMERICAINES).

Agnès Ganet, Natalie Kübler & Claire Kloppmann-Lambert

ENS Paris Saclay & Université Paris Cité

Les vidéos de présentation des expositions de mode postées par les musées sur les chaînes YouTube des musées constituent un objet d'étude original. Ces vidéos sont un « candidat-genre spécialisé » (Kloppmann-Lambert, 2023) numérique, oral et nouveau. Ce candidat-genre est produit par des commissaires d'exposition et de potentiels experts en communication, et ces vidéos sont susceptibles d'être visionnées par un grand nombre de personnes (Beheshti *et al.*, 2018). Ce genre vise à la fois à promouvoir l'exposition et à transmettre des informations à propos de l'exposition et de son contenu.

Tout d'abord, les expositions de mode en elles-mêmes représentent un phénomène récent (Riegels Melchior & Svensson, 2014 ; Mida, 2015), qui a connu depuis 2008 une croissance exponentielle (Mida, 2015). Elles occupent désormais une place importante voire omniprésente dans le paysage des musées (Palmer, 2008 ; Riegels Melchior, 2011 ; Vrencoska, 2015 ; Mida, 2015 ; Loscialpo, 2016) et sont en outre très populaires (Clark *et al.*, 2014, Horsley, 2014, Riegels Melchior & Svensson, 2014 ; Vrencoska, 2015 ; Petrov, 2019 ; Green *et al.*, 2021).

Les réseaux sociaux et les nouvelles technologies se sont progressivement intégrés dans les pratiques muséales (Mida, 2015), comme dans de nombreux autres domaines spécialisés (Hamilton, 2022), y compris dans le monde de la recherche (Birch-Becaas *et al.*, 2023). YouTube est ainsi de plus en plus perçu par les musées comme un outil important pour communiquer avec le public (Gladysheva *et al.*, 2014 ; Capriotti *et al.*, 2016). Deuxième site le plus visité du monde et premier site le plus visité dans les catégories « Arts et divertissements » d'après le site 'Top websites ranking' (2023), YouTube est très populaire (Godwin Jones, 2007), et s'impose petit à petit comme une plateforme privilégiée pour partager des contenus numériques. Il s'agit donc d'une ressource précieuse et privilégiée pour constituer des corpus à la fois oraux et numériques.

De fait, étudier le langage utilisé dans les vidéos de musées qui présentent des expositions de mode invite à s'interroger sur la méthodologie de la constitution de corpus numériques et oraux. Ces derniers sont encore négligés (Gautier & Hohota, 2014). Afin de mener ce travail, nous avons compilé notre propre corpus, qui est constitué de transcriptions de vidéos YouTube. En effet, à notre connaissance, aucun corpus de transcriptions de vidéos d'expositions de mode n'existe, comme cela est souvent le cas pour les corpus spécialisés (Kübler, 2014). Ce manque a toutefois permis de choisir avec précaution les éléments qui le constitueront et donc d'établir nos propres critères (*ibid.*), l'un d'entre eux étant la nécessité de la mention de ces expositions sur le site 'Exhibiting Fashion' (2024). Les aires géographiques choisies sont les États-Unis et le Royaume-Uni, et les vidéos doivent avoir été postées entre 2008 et 2023.

Néanmoins, de nombreuses difficultés émanent de la compilation de corpus oraux (Plane & Garcia-Debanc, 2007 ; Abouda & Baude, 2006 ; Adolphs & Knight, 2010) et la constitution de notre corpus n'a pas été sans obstacles : si l'utilisation de l'outil « transcription » de YouTube a

incontestablement aidé à compiler ce corpus, la qualité des transcriptions n'est pas optimale, et a donc requis des vérifications systématiques et minutieuses. Une typologie d'erreurs a pu être établie.

L'outil numérique qu'est YouTube est donc utilisé pour récolter et analyser des données avec pour but, à terme, de caractériser le langage oral spécialisé de la mode en contexte muséal avec une approche corpus-driven (Kübler, 2014), car elle permet d'adopter une approche inductive et contextualisée (Koester, in O'Keeffe & McCarthy, 2022) et d'étudier des textes authentiques (Bowker & Pearson, 2002). À ce corpus oral et numérique s'ajoute un corpus de référence, écrit, préalablement constitué, qui rassemble différents genres discursifs (communiqués de presse, articles de presse, articles de magazines, cartels d'expositions, et catalogues d'exposition).

Il s'agira donc de présenter la composition de notre corpus oral ainsi que sa constitution, en évoquant notamment les critères de sélection retenus mais aussi les difficultés rencontrées. Il s'agira également de présenter le corpus de référence.

Abouda, L., & Baude, O. (2006). Constituer et exploiter un grand corpus oral : choix et enjeux théoriques. Le cas des ESLO. In *Corpus en Lettres et Sciences sociales, Des documents numériques à l'interprétation*.

Adolphs, S., & Knight, D. (2010). Building a spoken corpus. *The Routledge handbook of corpus linguistics*, 38-52. Routledge.

Beheshti, M., Taspolat, A., Kaya, O. S., & Sapanca, H. F. (2018). Characteristics of instructional videos. *World Journal on Educational Technology: Current Issues*, 10(1), 61-69.

Birch-Becaas, S., Kloppmann-Lambert, C., Carter-Thomas, S., Dressen-Hammouda, D., Rowley-Jolivet, E., & Zerrouki, N. (2023). Research dissemination in digital media: An online survey of French researchers' practices. *ASp. la revue du GERAS*, 84, 113-136.

Bowker, L., & Pearson, J. (2002). *Working with specialized language: A practical guide to using corpora*. Routledge.

Capriotti, P., Carretón, C., & Castillo, A. (2016). Testing the level of interactivity of institutional websites: From museums 1.0 to museums 2.0. *International journal of information management*, 36(1), 97-104.

Clark, J., & De La Haye, A. (2014). *Exhibiting fashion: Before and after 1971*. Yale University Press.

'Exhibiting Fashion', Centre for Fashion Curation (2024), University Arts London. <https://fashionexhibitionmaking.arts.ac.uk/archive/>

Gautier, L., & Hohota, V. (2014). Construire et exploiter un corpus oral de situations de dégustation : l'exemple d'Oenolex Bourgogne. *Studia Universitatis Babeş-Bolyai, Philologia*, 59(4), 157-173.

Gladysheva, D., Verboom, J., & Arora, P. (2014). The art tube: strategies, perceptions and outcomes of museums' online video portals. *Digital Culture and Education*, 6(4), 393-408.

Godwin-Jones, R. (2007). Digital video update: YouTube, flash, high-definition. *Language Learning & Technology*, 11(1), 16-21. <http://dx.doi.org/10125/44083>

- Green, D. N., Du Puis, J. L., Xepoleas, L. M., Hesselbein, C., Greder, K., Pietsch, V., ... & Estrada, J. G. (2021). Fashion exhibitions as scholarship: Evaluation criteria for peer review. *Clothing and Textiles Research Journal*, 39(1), 71-86.
- Hamilton, C. E. (2022). L'impact des corpus numériques sur la transmission et l'évaluation des connaissances en didactique des langues. *Numérique et didactique des langues et cultures : Nouvelles pratiques et compétences en développement*, 37-54. Éditions des archives contemporaines.
- Horsley, J. (2014). Re-presenting the body in fashion exhibitions. *International Journal of Fashion Studies*, 1(1), 75-96.
- Kloppmann-Lambert, C. (2023). Style spécialisé et styles personnels dans le genre des billets de blog professionnel d'architecte. *Études de stylistique anglaise*, 17. <https://doi.org/10.4000/esa.5079>
- Koester, A. (2022), in *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*, Second Edition, Edited by Anne O'Keeffe et Michael J. McCarthy, 48-62.
- Kübler, N. (2014). Mettre en œuvre la linguistique de corpus à l'université. Vers une compétence utile pour l'enseignement/apprentissage des langues ? *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle*, 11(11-1).
- Loscialpo, F. (2016). From the physical to the digital and back: Fashion exhibitions in the digital age. *International Journal of Fashion Studies*, 3(2), 225-248.
- Melchior, M. R. (2011, September). *Fashion museology: Identifying and contesting fashion in museums*. In Full paper draft, presented at Fashion. Exploring critical issues conference, Mansfield College, Oxford.
- Melchior, M. R., & Svensson, B. (Eds.). (2014). *Fashion and museums: Theory and practice*. A&C Black.
- Mida, I. (2015). The Enchanting Spectacle of Fashion in the Museum. *Catwalk: The Journal of Fashion, Beauty, and Style*, 4(2), 47-70.
- Palmer, A. (2008). Reviewing fashion exhibitions. *Fashion Theory*, 12(1), 121-126.
- Petrov, J. (2019). *Fashion, history, museums: Inventing the display of dress*. Bloomsbury Academic.
- Plane, S., & Garcia-Debanç, C. (2007). L'oral : un objet qui se dérobe à l'analyse. Difficultés méthodologiques pour l'étude de l'oral dans les recherches en didactique du français langue étrangère. *La Lettre de l'AIRDF*, 40(1), 20-25.
- 'Top Websites Ranking' (2023). Similarweb, <https://www.similarweb.com/top-websites/> et <https://www.similarweb.com/top-websites/>
- Vrencoska, G. (2015). Museum Fashion Exhibitions: The fashion designer as an artist and new paradigms of communication with the audience. *New space in art and science*, 515, 528.

INTERDISCIPLINARY DEVELOPMENT OF A DIGITAL TOOL FOR READING ENGLISH FOR LEGAL PURPOSES.

**Carmenne Kalyaniwala, Nicolas Hernandez, Alex Boulton & Christine
Jacquin**

Université de Lorraine & Nantes Université

Reading actual judicial opinions of the Supreme Court of the United States (SCOTUS) is a daunting task for students and teachers of English for Legal Purposes (ELP). The language used in SCOTUS opinions is often complex and teachers themselves may be intimidated by the sheer length of the opinions (Boulton *et al.*, 2024). The ANR-supported Lexhnology project aims to create an online tool that will help in the reading of such complex SCOTUS decisions using moves and steps in a Swalesian-inspired approach (Lavissière & Bonnard, 2024) to create a tool that responds to the needs of the users (students, teachers, professionals) and encourages them in reading case law. An interdisciplinary methodological approach is needed to identify pedagogical scenarios that teachers typically employ and to define the features of such a tool.

This paper presents complementary methods and results obtained through an interdisciplinary collaboration between researchers from applied linguistics and natural language processing. Methods included:

- A survey technique of ELP teaching and learning practices of teachers and students (see Cao *et al.*, 2022; Dörnyei & Dewaele, 2023; Bardin, 2013; Singly, 2008). The survey technique made use of questionnaires completed by ELP students (N=341) and teachers (N=26), along with semi-structured interviews with teachers (N=7). This was informed by an earlier study of a class of Master's students and their “naïve” use of moves in reading ELP.
- A user-centred agile development methodology to analyse the software requirements in terms of “user stories” (Cohn, 2004), i.e. an informal, natural language description of features of a software system written from the perspective of an end user. This part of the work was performed on a small pool of privileged end users who will later participate in our experiments. Descriptions were refined by applying a five-whys iterative interrogative technique (Serrat, 2017). Finally, the MoSCoW method (Clegg & Barker, 1994) was used to prioritise the features to develop in a first coding iteration.

After highlighting the reasons for using such complementary approaches, this paper will shed light on the methodologies involved and the difficulties encountered. With examples from the dataset, this paper will underline the user roles retained by the project and the nature of the needs each of these roles will entail. We will also discuss how we handled difficulties such as the management of concurring needs and the definition of a global articulation between stories thanks to story mapping (Patton *et al.*, 2014). Finally, we will sketch the families of features that were determined.

Bardin, L. (2013). *L'analyse de contenu* (2nd edition). Presses Universitaires de France.
<https://doi.org/10.3917/puf.bard.2013.01>

- Boulton, A., Kalyaniwala, C., Lavissière, M.C., Bonnard, W., & Mosca, C. (2024). *Teaching practices in English for Legal Purposes in France*. 45th international GERAS conference. Winterthur, March.
- Cao, X., Driscoll, J. & Connor, U. (2022). Needs analysis and legal English course design in pre-master of laws program: A case study in a US university law school. *International Journal of Law, Language and Discourse*, 10(1), 110–124. <https://doi.org/10.56498/1012022341>
- Clegg D., & Barker R. (1994). *CASE method fast-track: a RAD approach* (pp. 1-207). Addison-Wesley.
- Cohn, M. (2004). *User stories applied: For agile software development*. Addison-Wesley.
- Dörnyei, Z., & Dewaele, J.-M. (2023). *Questionnaires in second language research: Construction, administration and processing*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003331926>
- Kuhn, J. (2009). Decrypting the MoSCoW Analysis. *DITY Weekly Newsletter*, 5(44). itSM Solutions.
- Lavissière, M.C., & Bonnard, W. (2024). Who's really got the right moves? Analyzing recommendations for writing American judicial opinions. *Languages*, 9(4). <https://doi.org/10.3390/languages9040119>
- Lavissière, M.C., Boulton, A., & Bonnard, W. (in press). Integrating a Swalesian move analysis in reading legal texts. *Études en Didactique des Langues*.
- Miranda, E. (2022). Moscow Rules: A quantitative exposé. *Agile processes in software engineering and extreme programming* (pp. 19-34). Springer. <https://doi.org/10.1007/978-3-031-08169-9>
- Patton J., Economy P., Fowler M., Cooper A., & Cagan M. (2014). *User story mapping*. O'Reilly, Beijing.
- Serrat, O. (2017). The Five Whys Technique. In *Knowledge solutions: Tools, methods, and approaches to drive organizational performance* (pp. 307–310). Springer Singapore. https://doi.org/10.1007/978-981-10-0983-9_32
- Singly, F. D. (2008). *Le questionnaire*. Armand Colin.

***TEACHING AND LEARNING LSPS THROUGH DIGITAL TECHNOLOGIES IN ORDER TO DISSEMINATE RESEARCH. THE NEEDS OF (NON)-STEM RESEARCHERS AT OVIDIUS UNIVERSITY OF CONSTANȚA.**

Anamaria Ionita, Ioana Manea, Costin Oancea

Ovidius University of Constanta, Romania

Our proposal proceeds from some of the most recent studies regarding different ways of teaching LSPs that exploit tools used by new digital technologies, such as, “blended teaching and learning” (Nissen, 2019) or “synchronous and asynchronous distance learning” (Othman, 2021). These teaching methods will be applied following a study that is currently taking place within an Erasmus+ project called DILAN (“Digital Language and Communication Resources for EU Scientists”). In this project, Ovidius University of Constanța (Romania) is a partner along with other European universities or university consortia: Campus Iberus (Spain), Université de Bordeaux, Université Clermont-Auvergne (France), Metropolitan University of Oslo – OsloMet (Norway), The Academy of Economic Studies in Bucharest (Romania), the Ibercivis Foundation – national and international leader in promoting science in society and Kampal Data Solutions – experts in complex data networks and artificial intelligence. The aim of this project is to provide training to scientists in order to enable them to develop their skills in disseminating research to a wider audience.

Our conference proposal will analyse the responses of 10 researchers affiliated with Ovidius University of Constanța who participated in several interviews aimed at identifying their skill needs for research dissemination. The 10 researchers interviewed work in different areas from STEM and non-STEM fields. The questions included in the interview were elaborated by specialists in foreign language teaching and LSPs, applied linguistics and sociolinguistics, discourse analysis, computer science, Digital Humanities, educational technologies. The questions that will support our analysis focused on the following aspects: the languages used to communicate research results to the general or specialised public, the languages used in the context of daily work, the digital tools used to write research articles, the preference for different types of LSPs courses.

First of all, our investigations will aim to identify both common and discipline-related aspects represented by the researchers who participated in our study.

Secondly, our analyses will focus on aspects such as: weaknesses in knowing different aspects of LSPs or how the goals for which LSPs are learned also involve a certain familiarity with online translation programs. Globally, our research will follow the aspects that will form the foundation of the LSP courses to be developed in the future in order to improve the digital communication skills of the researchers who have been included in our Erasmus+ project. Moreover, our analyses will concentrate on aspects such as: the teaching method used (synchronous/asynchronous, group/one-to-one), the use of open educational resources (OER), the adaptation of linguistic needs not only to specific fields, but also to new forms of the digital communication of research (e.g., research blogs, podcasts or videos).

In conclusion, our investigations, based on quantitative and qualitative analyses, will focus on the challenges presented to LSPs not only by the new teaching methods, but also by the new requirements regarding the dissemination of research to which researchers nowadays must conform.

***DIGITAL RESEARCH COMMUNICATION PRACTICES IN THE ROMANIAN ACADEMIC CONTEXT: FROM TRADITIONALISM TO MODERNISM.**

Luminita Steriu, Monica Vlad, Hornoiu Diana, Alina Buzatu

Ovidius University of Constanta, Romania

The development of digital technologies in the academic area in recent decades has led to a considerable number of publications in specialized literature (Demaizière & Grosbois, 2014; Barzman, Gerphagnon & Mora, 2020). From tools and instruments to different practices and activities of researchers, digital technology has made a major contribution to improving science dissemination in various scientific research communities around the world.

This comprehensive view will serve as the background for our analysis. In this paper, which pertains to the field of digital communication, we examine the practices of digital dissemination of research in the Romanian academic context through the Erasmus + DILAN project ("Digital Language and Communication Resources for EU Scientists"). Ovidius University from Constanta is a partner in the DILAN project along with other universities or university consortia from Europe: Campus Iberus (Spain), Université de Bordeaux, Université Clermont Auvergne (France), Metropolitan University of Oslo - OsloMet (Norway), Academy of Economic Studies from Bucharest (Romania), Ibercivis Foundation - national and international leader in promoting science in society and Kampal Data Solutions - experts in complex data networks and artificial intelligence. This project, which brings together researchers from interdisciplinary fields such as microbiology, computer science, data science, applied linguistics, discourse analysis and specialists in specialized languages and educational technologies, is dedicated to the creation of digital resources and cross-skills training to improve communication in the field of science. Thus, the aim of this project is to provide training to EU scientists in order to develop their skills in digital dissemination of research results to a wider audience.

Based on a spoken corpus of 10 structured interviews, amounting to 450 minutes and conducted with STEM and non-STEM scientists within Ovidius University of Constanta, this article aims to identify, classify and analyze the practices for disseminating research findings. Drawing upon scientific and research-driven insights of Pérez-Llantada and José Luzón's (2019, 2022) works on digital genres in the production and communication of academic knowledge, we aim to investigate how scientific knowledge is communicated to different categories of the public. To this end, special attention will be paid not only to the typical genres used in research communication, but also to the use of such emerging digital forms of communication as video summaries, graphic summaries, podcasts, videocasts, infographic posters used to communicate research findings.

In our analytical approach, we will posit a new perspective on the subject that answers the following questions: Are the research results communicated in other forms than scientific research articles? Why were research articles and abstracts cited as the most important forms of communication, according to a recent survey of digital communication practices in the EU? How are the publications of the interviewed researchers distributed? For example, through open access databases, an institutional web page, a research blog, research sharing platforms (ResearchGate, Google Scholar), social media platforms (Facebook, Twitter, etc.)? What is the research dissemination policy of the affiliated institution of the interviewed researchers? Is dissemination

through newer digital forms encouraged, such as videos, podcasts, etc. or are more traditional dissemination practices expected, such as institutional web pages, open access databases, research sharing platforms, etc.?

The analysis of our corpus of spoken data will allow us to draw a more nuanced picture of the practices for digital research dissemination in the Romanian academic context. Last but not least, our analysis will enable us to identify the possible learning and training needs related to the challenges that digital communication entails.

Barzman, M., Gerphagnon, M., & Mora, O. (2020), *La transition numérique dans la recherche et l'enseignement supérieur à l'horizon*. Éditions Quae.

Belcher, D. D. (2023). Digital genres: What They are, what They Do, and why We Need to Better understand them. *English for Specific Purposes*, 70, 33-43. <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S889490622000588>

Birch-Becaas, S., Kloppmann-Lambert, C., Carter-Thomas, S., Dressen-Hammouda, D., Rowley-Jolivet, E., & Zerrouki, N. (2023). Research dissemination in digital media: An online survey of French researchers' practices. *Asp. la revue du GERAS*, 84, 113-136. <https://journals.openedition.org/asp/8611>

Demaizière, F., & Grosbois, M. (2014). Numérique et enseignement-apprentissage des langues en Lansad – Quand, comment, pourquoi ? *ALSIC*, 17. <https://doi.org/10.4000/alsic.2691>

Dirks, L. G., & Pratt, W. (2021). Technology to Support Collaborative Dissemination of Research with Alaska Native Communities. *AMIA Annu Symp Proc*. 398-407. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC8861747/>

Gross, A. G., & Buehl, J. (2016). *Science and the Internet: Communicating Knowledge in a Digital Age*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315231099>

Luzón, M.-J., & Pérez-Llantada, C. (2019). *Science Communication on the Internet: Old Genres Meet New Genres*. John Benjamins.

Luzón, M.-J., & Pérez-Llantada, C. (2022), *Digital Genres in Academic Knowledge Production and Communication. Perspectives and practices*. Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781788924726>

Montagni, I., Stahl-Timmings, W., Monneraud, L., & Kurth, T. (2019). Stratégies numériques de diffusion auprès des décideurs, des résultats des chercheurs en santé publique. *Les Enjeux de l'information et de la communication*, 20(2), 27-42. <https://doi.org/10.3917/enic.027.0027>

